

ZERI

"To never stop dreaming"

"永远不要停止梦想"

都市农场

Farming in the City

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

田烁 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Food
58

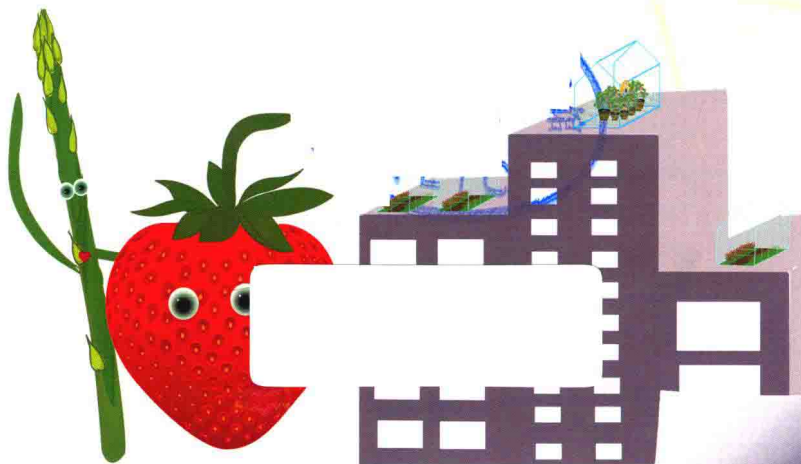
都市农场

Farming in the City

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

田烁 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

都市农场 : 汉英对照 / (比) 鲍利著 ; 田烁译. — 上海 : 学林出版社, 2015.6

(冈特生态童书, 第2辑)

ISBN 978-7-5486-0873-8

I. ①都… II. ①鲍… ②田… III. ①生态环境—环境保护—
儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 086054 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2015-446 号

冈特生态童书

都市农场

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 田 烁

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005

网址: www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.co)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2015 年 6 月第 1 版

2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0873-8/G·322

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目录

都市农场	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Farming in the City	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Food
58

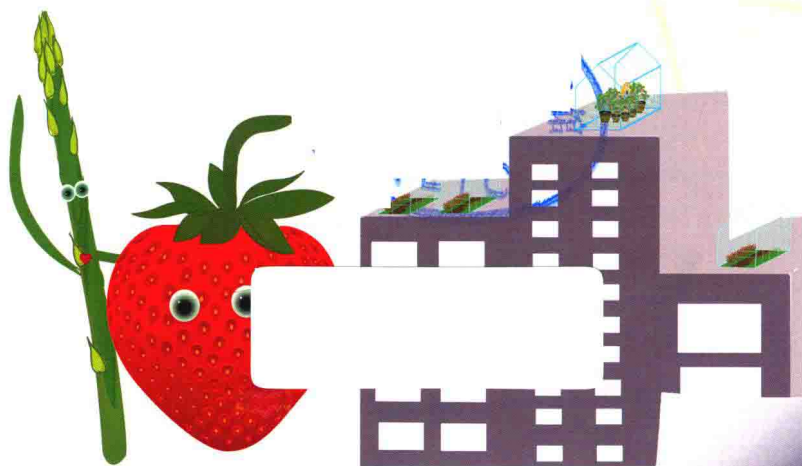
都市农场

Farming in the City

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

田烁 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.etongbook.com

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇
冯 缨 靳增江

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军
蔡雪奇

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 杨 爽 周依奇 于 哲 阳平坚

李雪红 汪 楠 单 威 查振旺 李海红 姚爱静

朱 国 彭 江 于洪英 隋淑光 严 岷

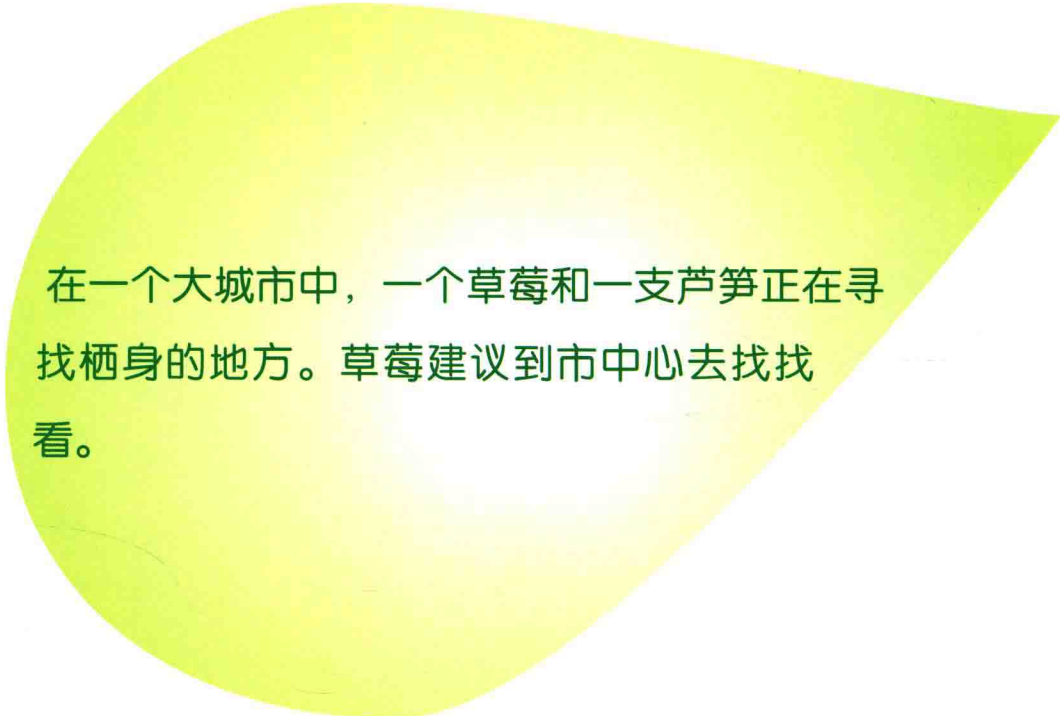
目录

都市农场	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

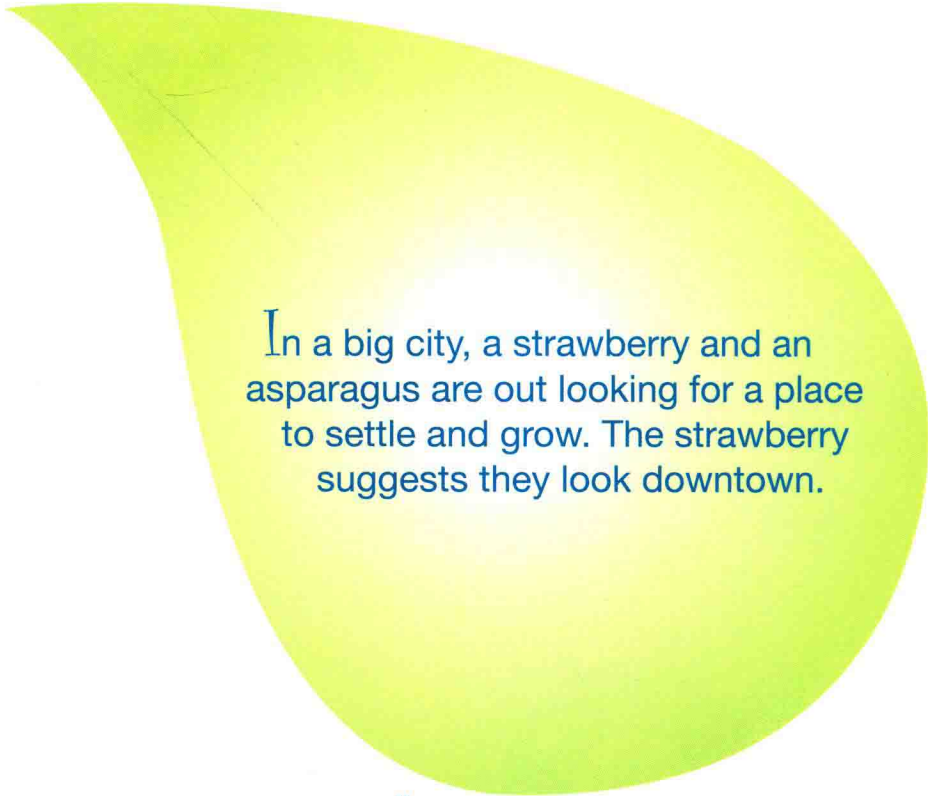
Contents

Farming in the City	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





在一个大城市中，一个草莓和一支芦笋正在寻找栖身的地方。草莓建议到市中心去找找看。



In a big city, a strawberry and an asparagus are out looking for a place to settle and grow. The strawberry suggests they look downtown.

寻找栖身的地方



A place to settle and grow

几乎没有土壤



Hardly any soil

“你不会是疯了吧！”芦笋拒绝了草莓的主意，“你知道的，市中心除了混凝土和肮脏的空气之外，什么都没有。另外，那里几乎没有土壤。”

“可是，你总归是需要水的，对吧？”草莓问。

“You are out of your mind!” The asparagus balks at the idea. “You know there’s nothing downtown but concrete and dirty air. And there’s hardly any soil.”

“Well, you need water, right?” asks the strawberry.

“那当然，我们植物如果没有水就不能生存了。但是，在市中心，雨水中缺乏矿物质，而且直接从排水管流进了下水道，然后就进入大海了。”

“那水几乎流不进大海里。”草莓回答，“但是，我可以保证，在市中心的屋顶上能够喝到全部我们所需要的水。”

“Of course, we plants cannot survive without water. But downtown, the rainwater is lacking minerals, and it flows from gutters straight into the sewage, and then into the sea.”

“It hardly gets to the sea,” responds the strawberry. “But I can guarantee that we can get all the water we need from the roofs downtown.”

在屋顶上喝到我们所需要的水



Get water we need from the roofs

你难道从来没有见过温室吗?



Have you never seen a greenhouse?

“好吧，不过假如你是在那些天寒地冻的北方城市，比如蒙特利尔或者北京，你要怎样熬过冬天啊？”

“你难道从来没有见过温室吗？”

“OK, but if you're looking at these cold and freezing northern cities like Montreal or Beijing, how will you get through winter?”

“Have you never seen a greenhouse?”

“当然见过。”芦笋说，“在温室里，农民让你在水中生长，让你温暖地过冬。”

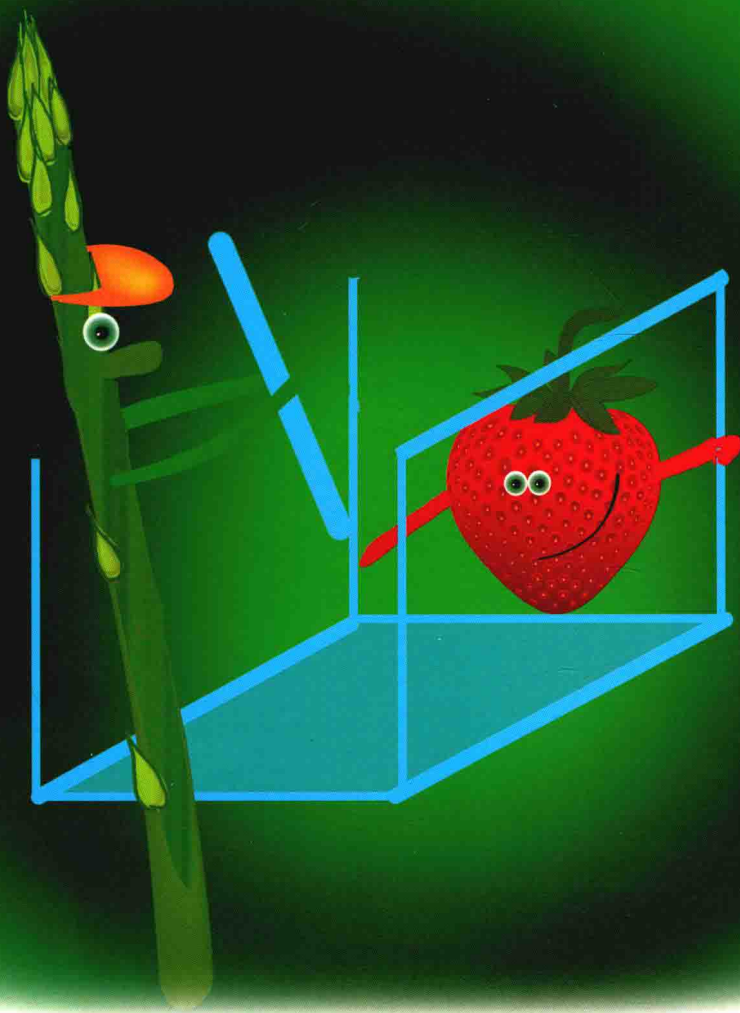
“我们走吧！在城市里为自己建造一座温室，然后在泡沫玻璃上安家。”草莓说。

“Well, yes,” says the asparagus.

“That’s where the humans make you grow in water and keep you warm over the winter.”

“Let’s go and build ourselves a glass house in the city, and then let’s settle down to grow on foam glass,” says the strawberry.

我们走吧！在城市里为自己建造一座温室



Let's go and build ourselves a glass house in the city